

Ahmed KORACHI-ALAOUI
Freelance Translation Services
Arabic<=>French, Arabic<=>English, French<=>English

Mobile: +212 661636584, E-mail: ahmed.korachi@gmail.com
Mail : Bloc 12 AG Apt N°16 MASSIRA 2 CYM, 10150, Rabat, Morocco

Profile

Senior petroleum Engineer, with more than 30 years of experience in the oil and gas industry having excellent capabilities of scientific, technical and engineering translation and proofreading in the combinations of three languages (Arabic, French and English); expertise developed and performed successfully in parallel with the achievement of petroleum engineering duties.

Languages

Arabic is the native language, French and English were the languages of education and professional experience. With good command of the English and French languages, able to speak both of them fluently and to translate between all the aforementioned languages efficiently.

Translation Competencies

- Understand the texts in the source language and render them correctly in the target language while respecting at the same time the language level and the corresponding style to the nature of the document to be translated;
- Perform quick efficient terminology and accurate search in the source language as well as in the target language to ensure that the correct translation is used;
- Master computer-assisted translation by using very efficient CAT tools and DTP tools;
- Provide quality work and work to tight deadlines.

Services

- Translation and proofreading.

Expertise Domains

- Translation of documents related to : oil and gas exploration and production, oil and gas legal framework, oil and gas sale and purchase contracts, oil and gas field procedures and practices, tenders and proposals for the purchase of equipment and services, environmental and social impact assessment, HSE, energy, economics, technology, management, etc.

Translation Experience

- 2016: English to French: Emergency Response Plan ~ 7700 words
- 2015: English to French: Security and Medical Emergency Response Plan ~ 4700 words
- 2014: French to English: Programme de carottage du fond marin et mesures du flux thermique - 24000 mots.

- 2014: English to French: Environmental and Social Impact Assessment (ESIA) for an Exploration Drilling Project. ~ 40000 mots
- 2014: French to English: Environmental Impact Assessment (EIA) for the Drilling of an Exploration well. ~ 52000 mots
- 2011: English to French: The expertise of technical and economical feasibility study for the commissioning of a mining deposit. A Preliminary Review of Environmental Impact Assessment Report ~ 4500 mots.
- 2006 – 2010: English to French: Translation of the statements of the commerciality of many hydrocarbon discoveries (Those statements are prepared for the granting by the Government of the production concessions) ~ 20000 words per statement.

Availability

- A full-time independent translator (retired since November 2015), usually works from Monday to Friday, from 9am to 6pm (Morocco time, GMT+1) Can work weekends if necessary. Daily output is about 1500 to 2000 words.

References

- Mahmoud Zizi, Ziz Geo Consulting, zizgeco@menara.ma, mahmoudzizi@menara.ma, Phone: + 212 6 61 40 16 19
- Mimoun Serhir, Jad Drilling Limited, Morocco (www.jadpetroeng.com), serhir@jadpetroeng.com, mimounserhir@gmail.com, Phone: +212 6 61 30 41 04.

Education and Academic Degrees

- 1985: **Master of Sciences in Mineral Engineering** from the University of Alabama in Tuscaloosa (USA), Mineral School, Department of Petroleum Engineering,
- 1981: **Bachelor's degree in Physics** Rabat (Morocco)
- 1979: «**Diplôme d'Etudes Universitaires Générales**» (DEUG) **en Mathematics and Physics** Rabat (Morocco)
- 1975: **Baccalaureate of Mathematics** Fès (Morocco).

Professional Experiences (as Petroleum Engineer)

- A Senior Petroleum Engineer with over 30 years of experience in performing oil and gas Reservoir and Production Engineering works and implementing Reservoir Development Projects.
- The key responsibilities assumed within the "ONHYM: Office National des Hydrocarbures et des Mines" (the employer):
 - ❖ 2012 – Oct 2015: Head of Production Division.
 - ❖ 2006 – 2012: Head of Studies and Planning Division
 - ❖ 2002 – 2006: Senior Reservoir engineer and Chief of service in charge of well completions and safety.

Computer Skills

- A highly skilled computer user: MS Office, OpenOffice, PDF readers and editors, documents converters, OCR, Photoshop, Paint.net, etc.

Translation tools

- OmegaT 3.5.4, LF Aligner, Okapi Applications, OpenTM2, Wordfast,...
- Able to use efficiently other CAT-Tools available on the market, such as: SDL Trados Studio, MemoQ, Déjà Vu, Wordfast Pro, Across...

Ahmed Korachi-Alaoui

May 12, 2016